**UNIVERSIDAD FEDERAL DE INTEGRACIÓN LATINOAMERICANA INSTITUTO LATINOAMERICANO DE ARTE, CULTURA E HISTORIA**

Propuesta de Seminario:

**Iera Jornada Latinoamericana de Estudios en Intercomprensión: Materiales y Didáctica de la intercomprensión en lenguas romances.**

Proponentes: Profas Dras. Valdilena Rammé y Angela Erazo Munoz Ciclo Común de Estudios

Proyectos de Investigación y extensión implicados:

*Intercomprensión plurilingüe en contexto académico bilingüe. Estudio de caso en la*

*Universidad Federal de Integración latinoamericana Tandem en la triple frontera: apriximando línguas-culturas latinoamericanas e caribenhas Kreyòl ayisyen: kreyòl pale, kreyòl konprann!*

*Tandem en la triple frontera: apriximando línguas-culturas latinoamericanas*

FOZ DO IGUAÇU

2017

**1. IDENTIFICAÇÃO**

|  |  |
| --- | --- |
| **1.1. Título del Evento:** |  |
| 1era Jornada Latinoamericana de Estudios en | Intercomprensión: | Didáctica de | la |
| intercomprensión en lenguas romances.**1.2. Fechas programadas:** 05/10/2017 y 06/10/2017**1.3. Comisión organizadora UNILA:** |  |  |  |

Profa. Dra. Angela María Erazo Muñoz.

Prof. Dr. Jocenilson Ribeiro dos Santos Profa. Dra. Larissa Paula Tirloni

Profa. Dra. Valdilena Rammé

 Adm. Deise Baumgratz

 Disc. Ana Carolina Macedo Teixeira

 Disc. Alberto Leon Henao Montoya

**1.4. Público:**

Estudiantes, profesores, maestros e investigadores interesados en las problemáticas de educación bilingüe/ plurilingüe y en el área de la didáctica de lenguas.

**1.5. Número de participantes:** 100 participantes

**1.6. Institución organizadora:** UNILA

**1.6.1. Instituciones colaboradoras:**

Universidade Federal do Paraná

Embaixada da Francia / Embaixada da França

**1.7. Comissão Científica / Comisión Científica:**

Dra. Angela Maria Erazo Muñoz (UNILA)

Dra. Catherine Petillon (Attachée de Coopération Éducative - Embaixada da França) Dr. Christian Degache (UFMG – Université Grenoble Alpes)

Dra. Katia Bernandon de Oliveira (Université Grenoble Alpes)

Dra. Regina Celia da Silva (UNICAMP)

Dr. Francisco Javier Calvo del Olmo (UFPR)

Dra. Karine Marielly Rocha da Cunha (UFPR) Dra. Valdilena Rammé (UNILA)

**2. JUSTIFICATIVA**

La educación, así como los modelos educativos desempeñan un papel fundamental,

tanto en la difusión del plurilingüismo, como en la promoción del aprendizaje de lenguas, y contribuyen a la integración regional, la movilidad académica y el contacto entre lenguas y culturas. La intercomprensión de las lenguas puede ser definida como un método y una práctica lingüística, que intenta desarrollar la capacidad de acceder a la comprensión de una lengua extranjera, tanto oralmente como por escrito, mediante estrategias de decodificación basadas en el conocimiento de la propia lengua materna o de otras lenguas (JAMET, 2009, MEISSNER, 2004).

Dentro del enfoque plurilingüe propuesto por el Marco de Referencia para los enfoques plurales de las lenguas y de las culturas (MCER), y en el Referencial de competencias en Didáctica de la intercomprensión, se evidencia que la intercomprensión permite llevar a cabo una práctica comunicativa presente en la sociedad con sus variedades, además de proporcionar elementos metodológicos que abren la posibilidad del aprendizaje paralelo de varias lenguas de una misma familia (MAREP: 5, 2007). En este orden de ideas, la intercomprensión proporciona una solución a la necesidad de comunicar y comprenderse entre locutores de varias lenguas y culturas, desde el uso de nuestros propios recursos y, a su vez, gracias a estrategias que esta práctica desarrolla.

Al ser la UNILA una universidad considerada bilingüe, debido al reconocimiento del español y portugués como lenguas de comunicación institucional, y a estos idiomas ser parte de la misma familia lingüística, este ambiente se presenta como terreno ideal para el desarrollo de investigaciones e implementación de prácticas pedagógicas plurilingües en un medio académico. Por lo cual, las particularidades de la UNILA así como los elementos que comparte con las otras universidades latinoamericanas, nos abre un espacio de tránsito de saberes y experiencias entorno al plurilinguísmo que desearíamos compartirlas con los especialistas generando un espacio de intercambio y fortalecimiento de redes de trabajo y investigación.

Así, después de una larga trayectoria de trabajos, eventos e investigaciones colectivas sobre la temática de la intercomprensión en Europa y América Latina (desde los años 2000),

se estableció durante el *II Colóquio Internacional de Intercompreensão de línguas Românicas* (UFRN-Natal, 2016) la necesidad de continuar los debates teóricos, el análisis de propuestas y lineamientos por medio de encuentros de especialistas centrándonos en el continente latinoamericano. En este sentido, se instauró en dicho evento (Natal 2016) la Red Latinoamericana de Intercomprensión, con el fin de movilizar, difundir y mutualizar los trabajos realizados por los equipos europeos y latinoamericanos. Actualmente contamos en América del Sur con tres países que no solo pioneros sino también referencias en los estudios e investigaciones en esta área: Argentina, Brasil y Chile.

Este encuentro, en particular, está acorde con los intereses de pregrado de letras Español – potugués lenguas extranjeras (LEPLE), del Núcleo de Lengua (NucLi) vinculadp a la rectoría de Relaciones internacionales (PROINT) y del Núcleo Interdisciplinar de Estudios del lenguaje y de la interculturalidad (NIELI) vinculado al ILAACH, considerando los objetivos y orientacione políticas y pedgógicas de estos proyectos. En este sentido, es importante destacar que la UNILA,a través del pregrado de LEPLE, es la primera universidad en Brasil que ofrece una disciplina de intercomprensión en el pregrado (Disciplina *Tópico em Estudos da Linguagem - Práticas plurilíngues: iniciação à compreensão mútua de línguas românicas*). Además, em esta universidad también se desarolla el proyecto de investigación *Intercomprensión plurilingüe en contexto académico: estudios de caso en la UNILA,* bajo la coordinación de la Prof. Angela Erazo en colaboración con la UFPR – Grupo de Investogación FLORES.

Por los motivos anteriormente mencionados, deseamos por medio de una jornada de estudios valorizar y desarrollar acciones para el fortalecimiento de esta Red Latinoaericana de Intercomprensión y de los estudios sobre este tema en nuestra región. En este sentido, la idea es traer una temática especifica de trabajo: el material didáctico, y así, realizar en un tiempo corto y especifico un encuentro de especialistas con el objetivo de aproximar continentes y culturas a través de las lenguas romances. De igual modo, através de los debates y las proposiciones prácticas, deseamos proporcionar un espacio de dialogo e integración, no solo científico sino también ciudadano, ya que el plurilinguísmo como fenómeno sociocultural involucra tanto a los ciudadanos como a sus instituciones. De esta manera se pretende extender y vincular a esta actividad a otras instituciones brasileras, así como a la de los países y lenguas vecina

**3. OBJETIVOS:**

**3.1. Objetivo Geral / Objetivo general:**

Fortalecer la Red Latinoamericana de Intercomprensión por medio de la interacción y encuentro entre investigadores, especialistas y futuros profesionales dentro de un espacio plurilingüe.

**3.2. Objetivos específicos / objetivos específicos:**

a) Compartir, estudiar y analizar metodologías y materiales para la enseñanza y práctica de la intercomprensión en los currículos institucionales;

b) Pensar en propuestas de desarrollo de herramientas didácticas y lineamientos políticos posibles para la implementación y fortalecimiento de la intercomprensión en contextos sociales e institucionales latinoamericanos;

c) Valorización de lenguas románicas de poca difusión (talián, venetto, creolo haitiano) y alta difusión;

d) Fortalecimiento de la Red Latinoamericana de Intercomprensión.

**4. PROGRAMACIÓN**

**DIA 05/10/2017**

10-12h: Recepción e inscripción de los participantes

14-15h: Recepción e inscripción de los participantes

15: Apertura de las Jornadas por el equipo organizador Embajada de Francia-UNILA- UFPR

16h-17h: Palestra“*La intercomprensión en América latina: materiales y proyectos*” - Dr. Christian Degache

17h-18h: Pausa Café

18h- 20h: Oficina**:** “Didáctica del plurilinguísmo: Euromanía una herramienta al servicio de la intercompensión” - Dr. Pièrre Escudé – Université de Boderaux

**20-22h Tertulia y Club de lectura**

Presentación del libro en lengua gallega “Cronicas Córnicas” y encuentro con el autor, finalista Premio Xerais de Novela, 2016.

Rassamblaman: música y arte en creole haitiano (Posiblemente Esquina Cultural)

**DIA 06/10/2017**

9h-12h: Reunión de trabajo de la Red Latinoamericana de Intercomprensión

12h-13h30: Almuerzo

14h-16h: Oficina plurilingue: *Romanofonia e Cinema*. Dra. Regina Celia Da Silva

16h-18h: **Presentación de trabajos, materiales e investigaciones** (Diversas secciones/paralelas).

19h: **Clausura**: “*Lenguas romances en América Latina*: conflicto e identidad lingüística” - Dr. Francisco Javier Calvo del Olmo / Dr. Richard Brunel

20h: **Actividad cultural (centro)**

**5. LOGÍSTICA Y PRESUPUESTO**

**5.1. Actividades e Institución vinculadas a los invitados**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Nome** | **Titulação** | **Atividades** | **Instituição** |
| Pièrre Escudé | Doutor | Plalestra e atelier | UniversitéBordeaux |
| Fracisco Javier Calvo del Olmo | Doutor | Plalestra e apresentação lolivro | UFPR |
| Christian Degache | Doutor | Atelier | UFMG |
| Richard Brunel | Doutor | Atelier | UniversidadNacional deCórdoba |
| Carlos Villalón | Doutor | Palestra | Universidad deValparaiso |

**5.2. Previsión de pasajes**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Nome** | **Origem** | **Valor****aproximado\*** | **Instituição****financiadora** |
| Pierre Escudé | França | ----- | Embaixada da França |
| Francisco Javier Calvo del Olmo | Curitiba | R$ 427,00 | A DEFINIR |
| Christian Degache | BeloHorizonte | R$ 747,00 | Embaixada da França |
| Richard Brunel | Córdoba | R$ 1809,00 | A DEFINIR |
| Carlos Villalón | Valparaíso | R$ 962,00 | A DEFINIR |
| Pauleta Santoro | Curitiba | R$ 427,00 | Consulado daItália |

\*Preço mais barato encontrado em busca realizada no dia 1o de maio de 2017.

**5.3. Divulgación del evento**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **MEIO** | **LOGÍSTICA** | **CUSTO** |
| **Cartazes** | Elaboração de 50 cartazes, tamanho A3, com informações do evento. Distribuição nos campus da Unila, envio para outras instituições de ensino básico e superior da região, para centros culturais, bibliotecas, cursos preparatórios, etc. | R$ 200,00 |
| **Folder/internet** | Disponibilização de folder informativo no site da Unila. | Não há |

**5.4. Presupuesto para *coffeebreak***

Nas três Confeitarias contatadas, o valor de um Coffeebreak (opção mais completa) para 100 pessoas ficou em torno de R$ 1.000,00. Acreditamos que este valor possa ser mais baixo, a depender dos itens solicitados.

**Institución financiadora:** A definir.

**6. PUBLICACIÓN DE LOS RESULTADOS**

Después del evento se prevé la publicación de los trabajos ya sea en libro digital o por medio de la editora de la Agencia Universitaria de la Francofonía, así como en la página del proyecto *Mutualisation et Innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension à Distance* -MIRIADI.